

柴科夫斯基抒情歌曲集

第 一 集

高 音 用

音 乐 出 版 社

一九五七年·北京

目 次

1. 不要相信我的話	阿·托尔斯泰詞	1
2. 一句話也別說，朋友！	阿·普列西耶夫詞	6
3. 又痛苦，又甜蜜	耶·羅斯托勃契娜詞	10
4. 忘懷得多么快	阿·阿普赫欽詞	15
5. 搖籃曲	阿·瑪伊科夫詞	20
6. 等一会	阿·格列科夫詞	25
7. 金絲鳥	列·梅依詞	29
8. 他是那樣地愛我	阿·阿普赫斯鐵詞	34
9. 可怕的一分鐘	彼·柴科夫斯基詞	39
10. 在熱鬧的舞會里	阿·托尔斯泰詞	43
11. 福洛林金之歌	彼·柴科夫斯基詞	47
12. 冬天的晚上	阿·普列西耶夫詞	53
13. 年青人在樹蔭下談什麼？	符·索洛古勃詞	59
14. 夜鶯	阿·普希金詞	64
15. 我什麼也不能告訴你	阿·費特詞	70
16. 狂歡之夜	阿·阿普赫欽詞	74
17. 夜	耶·波隆斯基詞	78
18. 窗內黑影里閃現着	耶·波隆斯基詞	83
19. 柔美的星光照耀我們	阿·普列西耶夫詞	86
20. 當初我沒有打算要愛你	克·羅曼諾夫詞	91
21. 月夜	德·拉特加烏茲詞	95
22. 陰沉沉地	德·拉特加烏茲詞	99

不要相信我的话

作品第6号之1 (1869)

阿·托尔斯泰词
沈笠译

Moderato assai

钢琴

要相信我的话，当我在苦闷的时候

cre scen do

cre scen do

mf

对你說, 啊, 我 不 再 爱 你 了, 当 海 潮 退 下

decresc.

海, 你 別 信 它 不 再 來, 它 會 帶 着 熱 情

decresc. *p*

回 到 岸 上 來.

mf

cre - scen - do

我感到煩悶，懷着從前的

熱情，把我的自由重新送給你。

mf cresc.

遠處浪濤又在怒吼中

4

回來。它要看看它

心爱的海岸。

你不要相信我，不要

相信我的話，當我在苦悶的時候

mf

对你說,啊,我不再愛你了,当海潮退,下

decresc. *p*

海, 你別信它不再來, 它會帶着熱情

回到岸上來. *sempre di - mi - nu - en -*

do *pp*

一句話也別說,朋友!

作品第6号之2 (1869)

阿·普列西耶夫¹⁾
周楓譯

Andante ma non troppo



1) 詩的原題是《默然無言》。

2) 手稿上是 *mf*。

3) 手稿上沒有 *mf* 記号。

憂愁的楊柳低下枝頭!

poco più mosso
poco a poco cresc.

這楊柳 它能夠 体会到 你痛苦而疲乏的心灵,

p poco a poco cresc.

你 从 前 曾 經 有 过 幸 福, 如

f

4) 手稿上有整小節的漸強號 <

5) 手稿上是 *mf*.

6) 手稿上是 *mf*.

rallen *tan do*

今 幸 福 已 經 沒 有 了

pesante

p *tempo I* *p*

如 今 幸 福 已 經 沒 有 了 一 句 話 也 別 說,

p

哦! 朋 友! 不 要 嘆 息, 讓 我 們 沉 默,

mf 8)

象 憂 愁 的 楊 柳 低 垂 在 坟 墓 上，

mf 8)

p 11)

憂 愁 的 楊 柳 低 下 枝 頭， 憂 愁 的 楊 柳 低 下

9) 10)

枝 頭！

p

8) 見注3)。

9) 見注4)。

10) 見注5)。

11) 手稿上無 *p* 記号。

又痛苦,又甜蜜

作品第6号之3 (1869)

耶·罗斯托勃契娜词
沈笠译

Allegro vivo

p

mf

又痛苦,又甜蜜, 当你在初恋的时候, 有

p

mf

时心脏悄悄地跳 动, 有时脉搏又忽快忽 慢. 又

mf

p

meno mosso *a tempo* *cresc.* *mf* *f*

痛苦，又甜蜜，有时血里燃起火焰，又

crescendo

痛苦，又甜蜜，欢聚的时刻到了，

f *p*

mf

垂下了温存的眼光，不知道我前途会怎样，又

mf

pp *meno mosso*

害怕，又想倾诉心肠，那欢聚是折磨，刚

p

a tempo

cresc.

开始又打断了话 头—欢聚 变成折

cre - scen - do

f

磨! 一句话也说不出…… 说不出,

p

又害怕, 又心慌, 只怨恨为什么要

mf

sf *p* *mf*

meno mosso

pp

拘束, 只想把那心底话说出! 没力量, 说

p *p*

a tempo

不出，只眼望着相对无言！

又甜蜜，又痛苦，愚蠢的战争

骤平静了，连心情也轻松愉快，这时可以畅快地

meno mosso

a tempo

说了，又甜蜜，又痛苦，但这时却没人听

見, 又 甜 蜜, 又

痛 苦, 又 甜 蜜, 又 痛 苦.

ff

p

f *pp*

忘怀得多么快

(1870)

阿·阿普赫欽詞
周楓譯

Moderato

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest followed by the lyrics '忘 怀 得' (Forget how fast). The piano accompaniment (grand staff) starts with a mezzo-forte (mf) dynamic. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The tempo marking 'Moderato' is above the vocal staff.

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics '多 快, 过 去 生 活 中 的 一 切 幸 福!' (How fast, all the happiness in the past life!). The piano accompaniment features triplet figures in both the right and left hands, marked with a mezzo-forte (mf) dynamic.

The third system of the musical score. The vocal line has the lyrics '所 有 的 约 会, 所 有 的 谈 话, 忘 怀 得 多 快,' (All the appointments, all the conversations, forget how fast). The piano accompaniment includes triplet figures and a 'dim.' (diminuendo) marking in the left hand. The tempo marking 'molto riten.' (molto ritenuto) is above the vocal staff. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

*) 時未公开发表, 手稿除第三節外, 已遺失。—編者注。